

## **GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

These Terms & Conditions apply to customer project contracts for sales, services, work and materials and/or producing of a work result including consulting services, software licencing and any other contracted services in the field of automation and/or racking system business (hereafter referred to as "Deliveries and Services") of STILL Kft. (registered office: 2800 Tatabánya, Rákóczi Ferenc utca 3.; tax number: 11182751-2-11; (hereinafter referred to as "STILL Kft."). Any other terms & conditions including the customer's conditions of purchase as well as any modifications to or deviations from these Terms & Conditions or any ancillary agreements are only binding for STILL Kft. to such an extent as they have been confirmed by STILL Kft. in writing. Where written declarations are required in these Terms & Conditions the text form shall meet this requirement.

These GTC shall be governed by the provisions of Chapter XV of Book Six of Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as the "Civil Code").

### **1. CONCLUSION OF CONTRACT**

The content of the contract and the obligations of the parties shall be specified in a written contract duly signed by both parties, or – in the absence of a signed contract – by the written order confirmation of STILL Kft.. If a deadline is set by STILL Kft. to the customer to accept the offer, the acceptance will only become effective if it has been made within the period stipulated. Should the customer accept the offer with deviations or only after the period stipulated, the contract will only become effective, if STILL Kft. confirms the order by a written order confirmation or if the parties enter into a written contract duly signed by both parties. An offer made by STILL Kft. shall create a contractual relationship between the customer and STILL Kft. if the offer is accepted by the customer and confirmed by STILL Kft. or if the Parties enter a written contract.

The customer shall be bound to the acceptance of the offer respectively the order for four weeks, this period commencing on the day when the written

## **ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK**

A jelen Általános Szerződési Feltételek a STILL Kft. (székhelye: 2800 Tatabánya, Rákóczi Ferenc utca 3.; adószáma: 11182751-2-11; a továbbiakban: "STILL Kft.") által az automatizálási és/vagy állványrendszer-üzletág területén az értékesítésre, szolgáltatásokra, munkára és anyagokra és/vagy a munka eredményének előállítására vonatkozó projektszerződésekre vonatkoznak, beleértve a tanácsadási szolgáltatásokat, szoftverlicencket és bármely más szerződéses szolgáltatást (a továbbiakban: "Szállítások és Szolgáltatások"). Bármely egyéb feltétel, beleértve a megrendelő vásárlási/beszerzési feltételeit, valamint a jelen Általános Szerződési Feltételek vagy bármely kiegészítő megállapodás módosítása vagy attól való eltérés csak annyiban köti a STILL Kft.-t, amennyiben azt a STILL Kft. írásban megerősítette. Ahol a jelen Általános Szerződési Feltételek írásbeli nyilatkozatokat írnak elő, ott a szöveges formának meg kell felelnie az ezzel kapcsolatban a jelen ÁSZF-ben foglalt követelménynek.

Jelen ÁSZF-re a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) Hatodik Könyvének XV. fejezetében foglaltak az irányadók.

### **1. A SZERZŐDÉS MEGKÖTÉSE**

A szerződés tartalmát és a felek kötelezettségeit a mindkét fél által megfelelően aláírt írásbeli szerződés, vagy - aláírt szerződés hiányában - a STILL Kft. írásbeli megrendelés-visszaigazolása határozza meg. Amennyiben a STILL Kft. az ajánlat elfogadására határidőt szab a megrendelőnek, az elfogadás csak akkor válik hatályossá, ha az a megadott határidőn belül megtörtént. Amennyiben a megrendelő az ajánlatot eltéréssel vagy csak a meghatározott határidő után fogadja el, a szerződés csak akkor válik hatályossá, ha a STILL Kft. a megrendelést írásbeli megrendelés visszaigazolással igazolja, vagy ha a felek írásbeli, mindkét fél által megfelelően aláírt szerződést kötnek. A STILL Kft. által tett ajánlat akkor hoz létre szerződéses kapcsolatot a megrendelő és a STILL Kft. között, ha az ajánlatot a megrendelő elfogadja és a STILL Kft. visszaigazolja, vagy ha a felek írásbeli szerződést kötnek.

acceptance or order has been received by STILL Kft..

STILL Kft. shall send the GTC to the Partner at the same time as the first offer.

STILL Kft. shall allow the Partner to familiarise itself with the contents of these GTC before concluding the Individual Contract or sending the Confirmation.

## **2. Deliveries and Services**

2.1 Any data in the offer documents related to Deliveries and Services, such as illustrations and drawings, as well as any details as e.g. to weight, measurements, performance or availability, are deemed to be approximate values with tolerance ranges and do not represent guaranteed quality characteristics. Information in advertisements, which should deviate from the contractual description, is expressly not part of the contract.

2.2 Deviations must be agreed in writing. The customer shall notify STILL Kft. in writing if the required operating and ambient conditions related to the Deliveries and Services deviate from the standard conditions laid down in the product or contract documents and may require adjustments to the standard Deliveries and Services and to the contract.

STILL Kft. may assume standard requirements and conditions as the basis for the operation of the contracted Deliveries and Services in the absence of any such notification.

STILL Kft. shall not be responsible for any decisions made or results based on non-accurate or incomplete information of the customer.

2.3 STILL Kft. is entitled to constructive modifications as part of the ongoing further development of standard Deliveries or components for the Deliveries and Services and as a result of internal procurement

Az ajánlat, illetve a megrendelés elfogadásához a megrendelő négy hétig kötve van, ez az időtartam azon a napon kezdődik, amikor az írásbeli elfogadás, illetve megrendelés a STILL Kft.-hez beérkezett.

A STILL Kft. az ÁSZF-et az első ajánlattal egyidejűleg küldi meg a megrendelő részére.

A STILL Kft. lehetővé teszi a megrendelő számára, hogy az írásbeli szerződés megkötése vagy a visszaigazolás megküldése előtt megismerje a jelen ÁSZF tartalmát.

## **2. Szállítások és szolgáltatások**

2.1 Az ajánlattételi dokumentációban a Szállítással és Szolgáltatásokkal kapcsolatos adatok, mint például az illusztrációk és rajzok, valamint a pl. súlyra, méretekre, teljesítményre vagy rendelkezésre állásra vonatkozó adatok közelítő értékeknek tekintendők, tűréshatárokkal, és nem jelentenek garantált minőségi jellemzőket. A hirdetésekben szereplő, a szerződéses leírástól esetlegesen eltérő információk kifejezetten nem képezik a szerződés részét.

2.2 Az eltérésekről írásban kell megállapodni. A megrendelő köteles írásban értesíteni a STILL Kft.-t, ha a Szállítással és Szolgáltatásokkal kapcsolatban elvárt üzemeltetési és környezeti feltételek eltérnek a termékdokumentációban vagy a szerződéses dokumentumokban meghatározott általános feltételektől, és ez az eltérés szükségessé teheti az általános Szállítások és Szolgáltatások, valamint a szerződés módosítását.

Ilyen értesítés hiányában a STILL Kft. jogosult a szerződés szerinti Szállítások és Szolgáltatások működtetési körülményeinek alapjául az általános követelményeket és feltételeket irányadónak venni.

A STILL Kft. nem vállal felelősséget a megrendelő nem pontos vagy hiányos tájékoztatásán alapuló döntésekért vagy eredményekért.

2.3 A STILL Kft. jogosult az általános Szállítások vagy a Szállítások és Szolgáltatások összetevőinek folyamatos továbbfejlesztése keretében, valamint a meghozott belső

	policy decisions taken.		beszerzéspolitikai döntések eredményeként konstruktív módosításokra.
2.4	Partial deliveries of STILL Kft. are permitted.	2.4	A STILL Kft. részszállításra jogosult.
2.5	In case changes to the Deliveries and Services are required in the course of the contract execution, the parties shall agree on the corresponding adjustment of the contract scope, price and timeline in writing.  This shall likewise apply, if the requirement for changes to the Deliveries and Services arise from changes in legal provisions or new or changed requirements from administrative or accredited bodies. Any instruction of the customer to execute Deliveries and Services in accordance with a change offer by STILL Kft. is considered as the acceptance of the change offer.	2.5	Amennyiben a szerződés teljesítése során a Szállítások és Szolgáltatások módosítása szükséges, a felek írásban állapotnak meg a szerződés tárgyának, árának és ütemezésének megfelelő módosításáról. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a Szállítások és Szolgáltatások módosításának szükségessége a jogi rendelkezések változásából vagy a közigazgatási vagy akkreditált szervek új vagy megváltozott követelményeiből ered. A megrendelőnek a STILL Kft. által tett módosítási ajánlatnak megfelelő Szállítások és Szolgáltatások teljesítésére vonatkozó utasítása a módosítási ajánlat elfogadásának minősül.
2.6	Except as otherwise agreed in the contract, STILL Kft. reserves the right of ownership as well as any other proprietary rights, industrial property rights like designs, patents, trademarks, copyrights and rights of use in all inventions, data, drawings, technical documentation, other technical information or in any software respectively firmware which are produced by STILL Kft. in execution of the contract, which are part of the Deliveries or Services or are used by STILL in the course of the contract execution.  Except for the purpose of assembling, putting into operation, operating and servicing the Deliveries and Services, they shall neither be used without the approval of STILL Kft., nor shall they be copied, reproduced, made available or disclosed in any way to third parties for any reason.  Any data, drawings, technical documentation or other technical information or software respectively firmware provided or made accessible by STILL Kft. to the customer before entering into the contract or during its execution have to be returned or deleted without delay upon STILL Kft.'s request, if the parties do not enter into the contract or if the contract is terminated.	2.6	A szerződésben foglalt eltérő megállapodás hiányában a STILL Kft. fenntartja a tulajdonjogot, valamint minden egyéb tulajdonjoggal kapcsolatos, azzal összefüggő vagy azt magában foglaló jogot, iparjogvédelmi jogot, mint például formatervezési minták, szabadalmak, védjegyek, szerzői jogok és felhasználási jogok minden olyan találmányon, adaton, rajzon, műszaki dokumentáción, egyéb műszaki információn vagy bármilyen szoftveren, illetve firmware-en, amelyeket a szerződés teljesítése során a STILL Kft. készít, amelyek a Szállítások vagy Szolgáltatások részét képezik, vagy amelyeket a STILL Kft. a szerződés teljesítése során használ. A Szállítások és Szolgáltatások összeszerelésének, üzembe helyezésének, üzemeltetésének és szervizelésének célját kivéve ezeket a STILL Kft. jóváhagyása nélkül nem lehet felhasználni, és nem lehet másolni, sokszorosítani, hozzáférhetővé tenni vagy bármilyen okból harmadik fél számára bármilyen módon nyilvánosságra hozni. A STILL Kft. által a szerződés megkötése előtt vagy annak teljesítése során a megrendelőnek átadott vagy hozzáférhetővé tett adatokat, rajzokat, műszaki dokumentációkat vagy egyéb műszaki információkat, illetve szoftvereket, illetve firmware-eket a STILL Kft. kérésére haladéktalanul

2.7 STILL Kft. prepares a conceptual design based on the documents the customer handed over in consultation with the customer during the concept engineering phase of the project, with the purpose of establishing the system requirements in detail and unambiguously (hereinafter referred to as the Concept Document). If during or after the preparation of the Concept Document it becomes obvious to STILL Kft. that the project can only be realised with a significant increase in costs or cannot be realised at all, and no agreement on the price increase is reached between the Parties within 10 days of the written notification sent by STILL Kft., STILL Kft. is entitled to withdraw from the contract. The Customer shall reimburse STILL Kft. for the costs incurred in connection with the implementation of the project up to the date of withdrawal on the basis of the Effort Plan annexed to the Offer, according to the number of working hours spent by STILL Kft. on the concept engineering phase.

2.7 A STILL Kft. a projekt koncepciótervezési fázisában a megrendelővel egyeztetve a megrendelő által átadott dokumentumok alapján koncepciótervet készít a rendszerkövetelmények részletes és egyértelmű megállapítása céljából (a továbbiakban: Koncepciódokumentum). Amennyiben a Koncepciódokumentum elkészítése során vagy azt követően a STILL Kft. számára nyilvánvalóvá válik, hogy a projekt csak jelentős költségnövekedéssel vagy egyáltalán nem valósítható meg, és a STILL Kft. által küldött írásbeli értesítéstől számított 10 napon belül nem születik megállapodás a Felek között az áremelésről, a STILL Kft. jogosult a szerződéstől elállni. A megrendelő az elállás időpontjáig a projekt megvalósításával kapcsolatban felmerült költségeket az Ajánlat mellékletét képező Erőfeszítési terv alapján, a STILL Kft. által a koncepciótervezési fázisra fordított munkaórák számának megfelelően köteles megtéríteni a STILL Kft.-nek.

### **3. DATES FOR DELIVERIES AND SERVICES**

3.1 Any relevant dates for the Deliveries and Services shall be agreed in the contract. The agreed dates shall be subject to the timely clarification of all technical and commercial questions, the receipt any agreed down payment by STILL Kft. and to the timely receipt of all required permits and documentation to be supplied by the customer, and furthermore to the customer's compliance with its obligation to co-operate.  
In case of Deliveries and Services which require the co-operation of the customer, the customer shall ensure at its own expense and in a timely manner the availability of all auxiliary means, resources, information, decisions and approvals required for the execution of the Deliveries and Services.

### **3. A SZÁLLÍTÁSOK ÉS SZOLGÁLTATÁSOK IDŐPONTJAI**

3.1 A Szállításokra és Szolgáltatásokra vonatkozó időpontokat a szerződésben kell meghatározni. A megállapított időpontok függenek az összes műszaki és kereskedelmi kérdés időben történő tisztázásától, a STILL Kft. által esetlegesen megállapított előleg beérkezésétől, valamint a megrendelő által benyújtandó összes szükséges engedély és dokumentáció időben történő beérkezésétől, továbbá attól, hogy a megrendelő eleget tesz-e együttműködési kötelezettségének. A megrendelő együttműködését igénylő Szállítások és Szolgáltatások esetében a megrendelő saját költségén és időben biztosítja a Szállítások és Szolgáltatások teljesítéséhez szükséges valamennyi segédeszköz, erőforrás, információ, döntés és jóváhagyás rendelkezésre állását.

This refers in particular to:

- qualified staff of the customer
- for racking systems installation means like e.g. lifting platforms according to the STILL Installation Conditions available under <https://www.still.hu/vallalat/beszallitok-es-partnerek/altalanos-szerzodesi-feltetelek.html> which shall apply in addition to these Terms & Conditions.

STILL Kft. shall notify the customer of any failure to provide required resources, information or any other co-operation. STILL Kft. will charge the customer the additional time effort and cost resulting from a default or delay of co-operation. The same shall apply for the re-scheduling of agreed dates due to reasons in the sphere of responsibility of the customer. STILL Kft. shall strive to minimise the additional time effort and cost.

In case Deliveries are delayed due to reasons in the sphere of responsibility of the customer, STILL Kft. shall be entitled to charge the cost for the storage of the delivery items but not less than 0.5% of price for the delayed Deliveries per commenced week, starting 5 working days after the notification of readiness for delivery is sent to the customer. Any further claims for proven additional cost shall be reserved.

3.2 The fulfilment of the contract shall be under the reservation that the Deliveries and Services are not restricted by any national or international regulations, particularly export control regulations and embargoes or any other sanctions. The parties shall be obliged to provide all information and documentation needed for the export/intra-community shipment/ import. Delays caused by export checks or licensing procedures shall override any lead times or deadlines stipulated. If any required licenses for certain Deliveries and Services cannot be obtained, the contract shall be considered as not concluded regarding the items in question. Any claims for damages related to this or to the abovementioned exceeding of

Ez különösen a következőkre vonatkozik:

- a megrendelő szakképzett személyzete
- az állványrendszerek telepítési eszközei, mint például emelőállványok esetében a <https://www.still.hu/vallalat/beszallitok-es-partnerek/altalanos-szerzodesi-feltetelek.html> oldalon elérhető STILL telepítési feltételek szerint, amelyek a jelen Általános Szerződési Feltételek mellett alkalmazandók.

A STILL Kft. értesíti a megrendelőt, ha a szükséges erőforrások, információk vagy egyéb együttműködés nem áll rendelkezésre. A STILL Kft. az együttműködés elmulasztásából vagy késedelméből eredő többlet idő- és költségráfordítást a megrendelőnek kiszámlázza. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a megrendelő ellenőrzési körébe tartozó okok miatt az egyeztetett időpontok átütemezése válik szükségessé. A STILL Kft. törekszik a többlet idő- és költségráfordítás és költség minimalizálására.

Amennyiben a Szállítások a megrendelő ellenőrzési körébe tartozó okok miatt késnek, a STILL Kft. jogosult a szállítási tételek tárolásának költségét, de legalább a késedelmes Szállítások árának 0,5%-át felszámítani megkezdett hetenként, a szállítási készenlétről szóló értesítés megrendelőnek történő megküldését követő 5. munkanaptól kezdődően. A STILL Kft. minden további, bizonyítottan felmerülő többletköltségre vonatkozó igényét fenntartja.

3.2 A szerződés teljesítése azzal a fenntartással történik, hogy a Szállításokat és Szolgáltatásokat nem korlátozza semmilyen nemzeti vagy nemzetközi szabályozás, különösen exportellenőrzési szabályok, embargók vagy egyéb szankciók. A felek kötelesek az exporthoz/közösségen belüli szállításhoz/importhoz szükséges valamennyi információt és dokumentációt rendelkezésre bocsátani. A kiviteli ellenőrzések vagy engedélyezési eljárások okozta késedelmek felülírják a megállapított átfutási időket vagy határidőket. Ha bizonyos Szállításokhoz és Szolgáltatásokhoz szükséges engedélyek nem szerezhetők be, a

deadlines, shall be excluded.

3.3 Generally, any right of withdrawal of STILL Kft. or the customer only refers to the part of the contract which is not yet fulfilled.

#### **4. FORCE MAJEURE**

In case the performance of the contract is prevented or delayed by a force majeure event, including but not limited to war, warlike conditions, riots, acts of terrorism, natural disasters, epidemics, accidents, labour disputes (such as strikes, lock outs), arbitrary acts of an official or political nature, significant interruptions of operations that are not temporary or other similar unforeseen circumstances for which STILL Kft. is not at fault, the terms and dates scheduled for the Deliveries and Services will be deferred accordingly including a reasonable time for ramp-up. The same shall apply if these circumstances affect a supplier or sub-contractor. STILL Kft. shall not be responsible for the above circumstances even if they occur during the delay that has already been existing. STILL shall inform the customer about the beginning and the end of any such major obstacles as soon as possible. Should the further performance of the Deliveries and Services become impossible or unacceptable for STILL Kft. due to these circumstances STILL Kft. shall have the right to rescind the contract.

Likewise, the customer shall have the right to rescind the contract if the force majeure event exceeds 90 days and the receipt of the Deliveries and Services after that time becomes unacceptable for it due to these circumstances.

szerződés a kérdéses tételek tekintetében nem tekinthető megkötöttnek. Az ezzel vagy a fent említett határidő-túllépéssel kapcsolatos kártérítési igények kizártak.

3.3 Főszabály szerint a STILL Kft. vagy a megrendelő elállási joga csak a szerződés még nem teljesített részére vonatkozik.

#### **4. VIS MAIOR**

Amennyiben a szerződés teljesítését vis maior esemény akadályozza vagy késlelteti, ideértve például, de nem kizárólagosan háborút, háborús körülményeket, zavargásokat, terrorcselekményeket, természeti katasztrófákat, járványokat, baleseteket, munkaügyi vitákat (pl. sztrájk, kizárás), hatósági vagy politikai jellegű önkényes intézkedéseket, a működés jelentős, nem átmeneti jellegű megszakítását vagy más hasonló előre nem látható körülményeket, amelyekért a STILL Kft. nem felelős, a Szállítások és Szolgáltatások teljesítésére tervezett határidők és időpontok megfelelő mértékben elhalasztásra kerülnek, a teljesítés ismételt megkezdéséhez szükséges, ésszerű időtartamot is beleértve. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha ezek a körülmények a STILL Kft. beszállítóját vagy alvállalkozóját érintik. A STILL Kft. nem felelős a fenti körülményekért akkor sem, ha azok a már meglévő késedelem alatt következnek be. A STILL Kft. a lehető leghamarabb tájékoztatja a megrendelőt az ilyen jelentős akadályok kezdetéről és végéről. Amennyiben a Szállítások és Szolgáltatások további teljesítése ezen körülmények miatt lehetetlenné vagy a STILL Kft. számára elfogadhatatlanná válik, a STILL Kft. jogosult a szerződéstől elállni. Hasonlóképpen a megrendelőnek joga van a szerződéstől való elállásra, ha a vis maior esemény meghaladja a 90 napot, és a Szállítások és Szolgáltatások átvétele ezen időtartam után az említett körülmények miatt a megrendelő számára elfogadhatatlanná válik.

## **5. PRICES AND PAYMENTS**

- 5.1 Services:  
If STILL Kft. and the customer agree on a lump sum price in the contract for Deliveries and Services consisting of work and materials and/or producing of a work result, this price is deemed to be a net lump sum price in EURO on the basis of the agreed contract scope at the time of the offer respectively at the time of entering into the contract and on the basis of execution during working days (Mo-Fr except public holidays) during usual working hours (8 am – 6 pm) and on the basis of the underlying assumptions and conditions. Unless otherwise agreed, any cost for packaging, cost for dispatch and delivery shall be payable in addition. In case of deliveries abroad, the customer has to bear any duties, taxes, tariffs or any other public charges. If services are performed outside the usual working time, STILL will charge the following additional labour costs: for working days from 8 pm – 6 am and for Saturdays and Sundays 50%, for public holidays, except those on Saturdays or Sundays 150%.
- 5.2 If the contract contains a fixed price for the Deliveries and includes Services by STILL Kft. (e.g. commissioning and installation) for which the prices are not fixed, STILL Kft. will invoice, beside the price for the Deliveries, the hourly rates of STILL Kft. for the time spent for the Services and travel plus the travel expenses, daily allowances, lodging as well as loading times and additional charges for overtime, holiday and Sunday work set out above, unless the parties have agreed otherwise. These price elements shall be invoiced, unless otherwise agreed, on the basis of the applicable price lists of STILL Kft. and regarding the travel expenses on the basis of its travel guidelines which are applicable on the date of the performance of the Services. In case of services abroad, the customer has to bear any duties, taxes, tariffs or any other public charges.

## **5. ÁRAK ÉS KIFIZETÉSEK**

- 5.1 Szolgáltatások:  
Amennyiben a STILL Kft. és a megrendelő a szerződésben a munkából és anyagból álló Szállításokra és Szolgáltatásokra és/vagy a munka eredményének előállítására vonatkozó átalányárban állapodnak meg, ez az ár euróban megadott nettó átalányárnak minősül amelynek alapja az ajánlatadáskor, illetve a szerződéskötéskor elfogadott szerződéses tartalom, valamint a munkanapokon ( H-P, kivéve munkaszüneti napokon), a rendes munkaidőben (8-18 óra) történő teljesítés és az alapvető feltételek és körülmények megtartása. Eltérő megállapodás hiányában a csomagolás, a szállítás és a kiszállítás költségei ezen felül fizetendők. Külföldi szállítás esetén a megrendelőt terheli minden vám, adó, illeték vagy egyéb közteher. Ha a szolgáltatás a szokásos munkaidőn kívül történik, a STILL Kft. a következő többletmunkadíjakat számítja fel: munkanapokon este 8 és reggel 6 óra között, valamint szombaton és vasárnap 50%, munkaszüneti napokon, a szombati és vasárnapi napok kivételével 150%.
- 5.2 Ha a szerződés a Szállításokra vonatkozóan rögzített árat tartalmaz, és magában foglal a STILL Kft. által nyújtott olyan Szolgáltatásokat, amelyek árai nem rögzítettek (pl. üzembe helyezés és telepítés), a STILL Kft. a Szállítások ára mellett kiszámlázza a STILL Kft. óradíját a Szolgáltatásokra és utazásra fordított időre, valamint kiszámlázza az utazási költségekre, napidíjakra, szállásra, valamint a rakodási időre és a túlórára, munkaszüneti és vasárnapi munkavégzésre vonatkozó, fentiekben meghatározott pótdíjakat, kivéve, ha a felek másként állapodtak meg. Ezen árelemek számlázása - eltérő megállapodás hiányában - a STILL Kft. vonatkozó árlistái alapján, az utazási költségek tekintetében pedig a Szolgáltatás teljesítésének időpontjában érvényes utazási irányelvei alapján történik. Külföldi szolgáltatások esetén a megrendelőt terhelik az esetleges vámok, adók, illetékek és egyéb közterhek.

5.3 The agreed prices do not include any waiting periods, delays and additional approaches due to reasons STILL Kft. is not responsible for; furthermore, they do not include any additional Services or Services deviating from the agreed Deliveries and Services.

These shall be invoiced separately. Unless otherwise agreed, STILL Kft.'s prices for Deliveries and Services do not include any costs for lubricants, cleaning agents and any other consumable materials.

5.4 STILL Kft. shall charge the customer for the Deliveries and Services by invoicing according to the invoicing and payment terms in the contract. STILL Kft. shall be entitled to partial invoicing according to progress. The invoicing of delivery items which are not part of the installation is reserved.

If not otherwise agreed in the contract, every invoice is immediately payable without deduction upon receipt of the invoice. Should a currency different from EURO be agreed for invoicing, the customer shall bear any risk of currency fluctuations between the offer and the respective invoice of STILL.

STILL Kft. has taken the customs and/or duties, taxes, as well as the fees payable for the Asset or its elements into account for the calculation which are valid at the time of the offer. Should these customs and/or duties, taxes, or the fees payable for the Asset or its elements change according to legal provisions at the time of the respective delivery, any resulting additional cost compared with the time of the offer shall be borne by the customer.

5.5 Sales tax  
The sales tax is based on the applicable sales tax law. In the event of cross-border deliveries, STILL Kft. will make use of the existing tax exemptions. The customer shall notify STILL Kft. immediately about the relevant turnover ID number if cross-border deliveries are made within the EU and furnish all other proof to such an extent as necessary to obtain a tax exemption

5.3 A megállapított árak nem terjednek ki azokra a várakozási időkre, késedelmekre és a tervezetten felüli alkalommal történő felvonulásra, amelyekért a STILL Kft. nem felelős; továbbá nem terjednek ki semmiféle kiegészítő szolgáltatásra vagy a megállapított Szállításoktól és Szolgáltatásoktól eltérő szolgáltatásra. Ezek külön kerülnek kiszámlázásra. Eltérő megállapodás hiányában a STILL Kft. Szállítási és Szolgáltatási árai nem tartalmazzák a kenőanyagok, tisztítószeres és egyéb fogyóanyagok költségeit.

5.4 A STILL Kft. a Szállítások és Szolgáltatások díját a szerződésben foglalt számlázási és fizetési feltételek szerint számlázza ki a megrendelőnek. A STILL Kft. jogosult az elért részeredményeknek megfelelő részszámlázásra. A STILL Kft, a telepítés részét nem képező szállítási tételek számlázásának jogát fenntartja. Ha a Felek a szerződésben másként nem állapodtak meg, minden számla a számla kézhezvételekor azonnal, levonás nélkül fizetendő. Amennyiben a számlázás során az eurótól eltérő pénznemben állapodnak meg, a megrendelő viseli az ajánlat és a STILL vonatkozó számlája közötti árfolyam-ingadozás kockázatát.

A STILL Kft. a díjszámítás során figyelembe veszi az ajánlat időpontjában érvényes vámokat és/vagy illetékeket, adókat valamint a Szállítások és Szolgáltatások, vagy annak elemei után fizetendő díjakat. Amennyiben ezek a vámok és/vagy illetékek, adók valamint a Szállítások és Szolgáltatások, vagy annak elemei után fizetendő díjak az adott szállítás időpontjában a jogszabályi rendelkezések szerint megváltoznak, az ebből eredő, az ajánlat időpontjához képest felmerülő többletköltségek a megrendelőt terhelik.

5.5 Forgalmi adó  
A forgalmi adó az alkalmazandó forgalmiadó-törvény alapján kerül felszámításra. Határon átnyúló szállítások esetén a STILL Kft. él a meglévő adómentességekkel. A megrendelő köteles a STILL Kft-t haladéktalanul értesíteni a vonatkozó forgalmi azonosító számról, ha a határokon átnyúló szállítások az EU-n



under the applicable sales tax laws.

Any sales tax to be paid over by STILL Kft. will be invoiced in addition to the net price and shall be borne by the customer. If sales tax is generated on the basis of payments made before the delivery has been effected (or the service rendered), it will be invoiced separately. The sales tax is due for payment together with the net price.

In case of Intra-Community deliveries into another Member State of the European Union, the customer shall be obliged to confirm the arrival of the shipment in the Member State and it shall adhere to the procedure and / or use the form STILL Kft. provides to it. If the arrival of the shipment in the other Member State is not confirmed by the customer, the Hungarian VAT applicable at the time of delivery will be charged subsequently.

5.6 In the event of default in payment regarding claims arising from an agreement with the customer, STILL Kft. has the right to declare all payment claims arising from the relevant agreement due at the same time as the claim affected by the late payment became due or to demand appropriate security interests for such claims. The same shall apply if STILL Kft.'s claims are placed at risk by a significant decline in the customer's credit rating. In such cases, STILL Kft. also has the right to withhold any outstanding Deliveries and Services unless they are paid for in advance or unless an appropriate security is furnished.

## **6. DEFAULT IN PAYMENT**

STILL Kft. shall be entitled to withdraw from the contract after having set a reasonable period in writing, if the customer does not make an agreed down-payment or any other due payment on time or if it seriously and finally refuses to accept the ordered Deliveries and Services.

If it becomes obvious to STILL Kft. prior to

belül történnek, és minden egyéb bizonyítékot olyan mértékben bemutatni, amely az alkalmazandó forgalmi adójogszabályok szerinti adómentesség megszerzéséhez szükséges.

A STILL Kft. által fizetendő esetleges forgalmi adó a nettó áron felül kerül kiszámlázásra, és a megrendelőt terheli. Amennyiben a szállítás (vagy a szolgáltatás teljesítése) előtt teljesített kifizetések alapján forgalmi adó keletkezik, az külön kerül kiszámlázásra. A forgalmi adó a nettó árral együtt esedékes.

Az Európai Unió más tagállamába történő Közösségen belüli szállítás esetén a megrendelő köteles a küldemény tagállamba érkezését igazolni, és köteles a STILL Kft. által rendelkezésére bocsátott eljárást betartani és/vagy a STILL Kft. által biztosított formanyomtatványt használni. Amennyiben a küldemény másik tagállamba történő megérkezését a megrendelő nem igazolja vissza, a szállítás időpontjában érvényes magyar ÁFA-t utólag kell felszámítani.

5.6 A megrendelővel kötött szerződésből eredő követelésekkel kapcsolatos fizetési késedelem esetén a STILL Kft. jogosult az adott szerződésből eredő valamennyi fizetési követelést a késedelmes fizetéssel érintett követelés esedékességével egyidejűleg esedékessé nyilvánítani vagy az ilyen követelésekre megfelelő biztosítékot követelni. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a STILL Kft. követeléseit a megrendelő hitelképességének jelentős romlása veszélyezteti. Ilyen esetekben a STILL Kft. jogosult továbbá visszatartani a még nem teljesített Szállításokat és Szolgáltatásokat, feltéve, hogy azok nem kerültek előre kifizetésre, vagy megfelelő biztosítékot nem nyújtottak.

## **6. FIZETÉSI KÉSEDELEM**

A STILL Kft. jogosult a szerződéstől ésszerű határidő írásbeli kitűzését követően elállni, ha a megrendelő a megállapodott előleget vagy bármely más esedékes fizetést nem teljesít határidőben, vagy ha a megrendelt Szállítások és Szolgáltatások átvételét határozottan és véglegesen

the expiry of the time limit for performance that it will not receive the full price for the Deliveries and Services from the customer or will not receive it on time, STILL Kft. shall be entitled to refuse the contractual performance by pleading insufficient security, until the consideration due has been effected or the security been provided. If the customer does not effect the consideration due or provide the relevant security within a reasonable period demanded in writing, STILL Kft. may withdraw from the contract.

In the event of withdrawal of the contract, STILL Kft. shall also be entitled to demand damages including lost profits. In case STILL Kft. withdraws from the contract for a reason within the customer's reasonable control, prior to entering into the contractual performance, the customer shall be liable to pay a penalty for default in an amount equal to 20% of the contract price set out in the project contract. STILL Kft. has the right to claim for damages exceeding the amount of the default penalty.

## **7. RESERVATION OF OWNERSHIP**

STILL Kft. reserves the right of ownership of the Deliveries and Services including any work results and documentation until all payments from the business relation with the customer have been received. The same shall apply if Deliveries are installed at the customer premises. In this case any connection with a building is deemed to be made for a temporary purpose.

Any processing or transformation of the Deliveries shall be for the benefit of STILL Kft.. The processed or transformed Deliveries are considered as under reservation of ownership.

The customer shall treat the Deliveries with utmost care and – unless STILL Kft. and the customer have concluded a contract for maintenance – carry out any necessary repair, maintenance and inspection work right in time and at its own expense. STILL

megtagadja.

Ha a teljesítési határidő lejárta előtt a STILL Kft. számára nyilvánvalóvá válik, hogy a Szállítások és Szolgáltatások teljes árát nem, vagy nem időben kapja meg a megrendelőtől, a STILL Kft. jogosult a szerződésszerű teljesítést a biztosíték elégtelenségére hivatkozva megtagadni, amíg az esedékes ellenszolgáltatás teljesítése vagy a biztosíték nyújtása meg nem történik. Ha a megrendelő az esedékes ellenszolgáltatást nem teljesíti, vagy a megfelelő biztosítékot nem adja meg az írásban felszólított ésszerű határidőn belül, a STILL Kft. jogosult a szerződéstől elállni.

A szerződéstől való elállás esetén a STILL Kft. jogosult kártérítést követelni, beleértve az elmaradt hasznot is. Amennyiben a STILL Kft. a megrendelő ellenőrzési körébe tartozó okból a szerződés teljesítésének megkezdése előtt eláll a szerződéstől, a megrendelő a projektszerződésben meghatározott szerződéses ár 20%-ának megfelelő összegű meghiúsulási kötbér megfizetésére köteles. A STILL Kft. jogosult a meghiúsulási kötbér összegét meghaladó kártérítési igényét érvényesíteni.

## **7. TULAJDONJOG FENNTARTÁSA**

A STILL Kft. fenntartja a tulajdonjogot a Szállításokra és Szolgáltatásokra, beleértve a munkaeredményeket és a dokumentációt is, mindaddig, amíg a megrendelővel fennálló üzleti kapcsolatból származó valamennyi kifizetés be nem érkezik hozzá. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a Szállításokat a megrendelő telephelyén telepítik. Ebben az esetben az épülettel való bármilyen összeköttetés ideiglenes célúnak minősül.

A Szállítások bármilyen feldolgozása vagy átalakítása a STILL Kft. javára történik. A feldolgozott vagy átalakított Szállítások tulajdonjog fenntartás alatt állónak minősülnek.

A megrendelő köteles a Szállításokat a legnagyobb gondossággal kezelni, és – kivéve, ha a STILL Kft. és a megrendelő karbantartási szerződést kötött – a szükséges javítási, karbantartási és ellenőrzési munkákat időben és saját

Kft. is entitled to insure the Deliveries for and at the cost of the customer against theft, a breakdown of the machine, water, fire and other damage, unless the customer can prove that it has taken out the relevant insurance itself.

The customer must neither pledge nor assign the Deliveries as a security. The customer shall immediately inform STILL Kft. about any attachments, seizures or other acts of disposition effected by third parties. The costs of lifting such measures shall be borne by the customer.

If the customer violates the contract, especially by defaulting the payments, STILL Kft. shall be entitled to claim the Deliveries back after a written notice has been issued. Although the customer is under the obligation to hand the Deliveries over, taking them back does not automatically imply a withdrawal from the supply agreement. In this case, the delivery period is suspended and STILL Kft. reserves the right to resume the supplies after the cause of the frustration has been removed or the customer has provided a security, with the delivery period then being reconfirmed and reinstated.

If the law governing the territory where the delivery items are located does not allow the implementation of the above agreement on the provision of collateral, and if the law allows STILL Kft. to secure other rights of the delivery item, STILL Kft. may exercise all rights of this kind.

The customer shall assist STILL Kft. with the implementation of all measures that STILL Kft. may take to protect its property rights or any other right as regards the delivery item.

## **8. SET-OFF AND RETENTION**

The customer shall not be entitled to retain payments on the grounds of counterclaims which are disputed and not legally established by a final verdict or to set-off any such counterclaims.

költségén elvégezni. A STILL Kft. jogosult a Szállításokat a megrendelő nevében és költségére lopás, géphiba, víz-, tűz- és egyéb károk ellen biztosítani, kivéve, ha a megrendelő igazolja, hogy a vonatkozó biztosítást maga kötötte meg.

A megrendelő a Szállításokat nem zálogosíthatja el és nem engedményezheti biztosítékként. A megrendelő köteles a STILL Kft-t haladéktalanul tájékoztatni a harmadik fél által végrehajtott lefoglalásról, elkobzásról vagy egyéb elidegenítési cselekményről. Az ilyen intézkedések feloldásának költségei a megrendelőt terhelik.

Ha a megrendelő megszegi a szerződést, különösen fizetési kötelezettség késedelmes teljesítése útján, a STILL Kft. jogosult a Szállításokat írásbeli felszólítás után visszakövetelni. Bár a megrendelő köteles a Szállításokat átadni, azok visszavétele nem jelenti automatikusan a projektszerződéstől való elállást. Ebben az esetben a szállítási határidő felfüggesztésre kerül, és a STILL Kft. fenntartja a jogot, hogy a meghiúsulás okának megszüntetését vagy a megrendelő által nyújtott biztosíték elfogadását követően a szállítások teljesítését folytassa, a szállítási határidő ekkor kerül újra megerősítésre és visszaállításra.

Ha a szállított tárgyak fekvési helye szerinti területre irányadó jog nem teszi lehetővé a fenti, biztosíték nyújtására vonatkozó megállapodás végrehajtását, és ha jogszabály lehetővé teszi a STILL Kft. számára a szállított tárgyhoz fűződő egyéb jogok biztosítását, a STILL Kft. minden ilyen jellegű jogot jogosult gyakorolni.

A megrendelő köteles segíteni a STILL Kft.-t minden olyan intézkedés végrehajtásában, amelyet a STILL Kft. a tulajdonjogának vagy bármely más jogának védelme érdekében a szállított tárgy(ak) tekintetében megtehet.

## **8. ELSZÁMOLÁS ÉS VISSZATARTÁS**

A megrendelő nem jogosult a vitatott és jogerős ítélettel meg nem állapított ellenkövetelések miatt a kifizetések visszatartására, illetve az ilyen ellenkövetelések beszámítására.

## **9. TRANSFER OF RISK**

If not otherwise agreed in the contract, the transfer of risk of the Deliveries takes place according to Incoterm "ex works". Any delivery clauses shall be construed in accordance with the Incoterms valid at the time of entering into the contract.

If the delivery condition is "ex works" and the customer or his appointed representative does not collect the Deliveries on the specified delivery date, which will have to be notified by STILL Kft. at least one week in advance, STILL Kft. shall be authorised to dispatch the Deliveries at the customer's risk and expense. In both cases, the risk passes to the customer as soon as STILL Kft. has handed over the Deliveries to the customer or to its authorised representative or to the freight carrier.

Any Deliveries to the customer may not be rejected by the latter and transfer of risk shall take place if they have defects.

## **10. ACCEPTANCE**

If the parties have agreed to conduct an acceptance or if it is mandatory by the applicable law, such acceptance must be conducted promptly after notice of completion.

Any acceptance may be split by STILL Kft. at its own discretion into a preliminary acceptance and a final acceptance. In case of such split, the customer may use the Deliveries and Services from the moment of his declaration of preliminary acceptance. Latest at this moment, the risk is handed over from STILL Kft. to the customer, if and to the extent risk did not earlier pass upon delivery. The date of preliminary acceptance is also the start date of the limitation period of claims for defects. In the following declaration of final acceptance, the customer shall confirm the agreed functionalities of the Deliveries and Services in operational use and the completeness of the documentation. STILL may request final acceptance whenever the agreed functionalities are met, and the documentation is completed. The period

## **9. KOCKÁZAT (KÁRVESZÉLY) ÁTSZÁLLÁSA**

Ha a szerződésben másként nem állapodtak meg, a szállítások kockázatának átruházása az "ex works" Incoterm szerint történik. Minden szállítási kikötés a szerződéskötés időpontjában érvényes Incoterms szerint értelmezendő.

Ha a szállítási feltétel "ex works", és a megrendelő vagy az általa megbízott képviselő nem veszi át a Szállításokat a megadott szállítási napon, amelyről a STILL Kft. legalább egy héttel korábban értesítést küld, a STILL Kft. jogosult a Szállításokat a megrendelő kockázatára és költségére elszállítani. A kockázat mindkét esetben a megrendelőre száll át, amint a STILL Kft. a Szállításokat a megrendelőnek vagy annak meghatalmazott képviselőjének, illetve a fuvarozónak átadta.

A megrendelőnek történő szállítások nem utasíthatók vissza, és a kockázatátadásra akkor is sor kerül, ha a Szállítások hibásak.

## **10. ELFOGADÁS**

Ha a felek megállapodtak az átvétel lefolytatásában, vagy ha azt az alkalmazandó jog kötelezővé teszi, az átvételt a teljesítésről szóló értesítést követően haladéktalanul el kell végezni.

A STILL Kft. saját belátása szerint bármely elfogadást előzetes elfogadásra és végleges elfogadásra bonthat. Ilyen megosztás esetén a megrendelő az előzetes elfogadásra vonatkozó nyilatkozatának időpontjától kezdve veheti használatba a Szállításokat és Szolgáltatásokat. Legkésőbb ebben az időpontban a STILL Kft. a kockázatot átadja a megrendelőnek, ha és amennyiben a kockázat korábban a szállítással nem szállt át. Az előzetes átvétel időpontja egyben a hibás teljesítésre vonatkozó igények elévülési idejének kezdete is. A megrendelő az ezt követő végleges átvételi nyilatkozatban igazolja a Szállítások és Szolgáltatások elfogadott funkcióinak megvalósulását az üzemszerű használatban, valamint a

between preliminary acceptance and final acceptance shall not exceed six weeks. STILL is entitled to request partial acceptance after completed partial Deliveries and Services.

The customer may refuse acceptance only in case of material defects of the Deliveries and Services. In the course of the acceptance the customer shall make upon request of STILL Kft. all necessary facilities and resources available at any time for any agreed tests and for the acceptance. The acceptance shall be declared within 10 working days as of the notice of completion, if no other deadline is individually agreed in the contract. The customer shall declare acceptance or refuse acceptance under giving reasons for the refusal within this time limit in writing. In case of justified refusal of acceptance, the customer shall grant STILL Kft. reasonable opportunity for improvements deemed necessary by STILL Kft. and further acceptance tests. If the customer does not declare acceptance or refusal of acceptance within the time limit for the acceptance, the Deliveries and Services are deemed to be accepted. The same shall apply, if the customer refuses acceptance but makes operational use of the Deliveries and Services or part of it.

## **11. IP-RIGHTS AND RIGHT TO USE**

Copyrights and any other IP-rights in the Deliveries and Services or parts or background thereof (e.g. software, analyses, layouts, process descriptions, specifications, designs, documentation, reports, quotations as well as its preparatory materials) are exclusively held by STILL Kft. or its related parties, irrespective of the payment of the contract price. The transfer of ownership in physical delivery items after full payment of the price for the Deliveries and Services shall remain unaffected by this provision.

dokumentáció teljességét. A STILL Kft. kérheti a végső átvételt, ha a megállapodás szerinti funkciók teljesülnek, és a dokumentáció elkészült. Az előzetes átvétel és a végső átvétel közötti időszak nem haladhatja meg a hat hetet.

A STILL Kft. jogosult részleges átvételt kérni a teljesített részszállítások és szolgáltatások után.

A megrendelő csak a szállítások és szolgáltatások lényeges hibái esetén tagadhatja meg az átvételt. Az átvétel során a megrendelő a STILL Kft. kérésére köteles minden szükséges létesítményt és erőforrást bármikor rendelkezésre bocsátani az esetleges egyeztetett vizsgálatokhoz és az átvételhez. Az átvételről a teljesítésről szóló értesítéstől számított 10 munkanapon belül kell nyilatkozni, ha a szerződésben egyedileg más határidő nem került megállapításra. A megrendelőnek e határidőn belül írásban kell nyilatkoznia az elfogadásról vagy az elfogadás megtagadásáról, és az elutasítást meg kell indokolnia. Az átvétel indokolt megtagadása esetén a megrendelő köteles a STILL Kft. számára ésszerű lehetőséget biztosítani a STILL Kft. által szükségesnek ítélt javításokra és további átvételi vizsgálatokra. Ha a megrendelő az átvételre nyitva álló határidőn belül nem nyilatkozik az átvételről vagy az átvétel megtagadásáról, a Szállítások és Szolgáltatások átvettnek tekintendők. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a megrendelő az átvételt megtagadja, de a Szállításokat és Szolgáltatásokat vagy azok egy részét üzemszerűen használja.

## **11. SZELLEMI TULAJDONJOGOK ÉS FELHASZNÁLÁSI JOG**

A Szállítások és Szolgáltatások, illetve azok részei vagy háttére (pl. szoftverek, elemzések, elrendezések, folyamatleírások, specifikációk, tervek, dokumentációk, jelentések, árajánlatok, valamint azok előkészítő anyagai) szerzői és egyéb szellemi tulajdonjogai a szerződéses ár megfizetésétől függetlenül kizárólag a STILL Kft. vagy a vele kapcsolatban álló felek tulajdonát képezik. A fizikai szállítási tárgyak tulajdonjogának a

STILL Kft. grants the customer a non-exclusive, transferable, perpetual license to use the IP-rights required for the use of the Deliveries and Services for the purpose of operation and maintenance of the Deliveries and Services. This does not apply for software and third-party IP (e.g. database software) which the customer license directly from the third-party licensor according to the contract.

In regard of software being part of the Deliveries and Services the Software Addendum in section II. shall apply in addition.

## **12. WARRANTY**

Provided that the Deliveries and Services are under statutory liability for defects respectively under a contractual warranty according the contract, the following shall apply:

### 12.1 Liability for defects

#### 12.1.1 Duty to inspect and object.

The customer can only assert claims concerning defects as to quality of the Deliveries and Services, if it has duly performed its duty to inspect and to give notice of defects as set out below:

The customer shall inspect the Deliveries and Services promptly after delivery by STILL Kft. and shall immediately notify STILL Kft. in writing of any defects found in a comprehensible way under giving any appropriate information for the identification and rectification of the defects.

If the customer fails to notify STILL Kft., then the Deliveries and Services are considered to have been approved, unless the defect is one which was not apparent on inspection.

Any latent defects must be reported to STILL Kft. in writing within 3 (three) working days of their discovery, otherwise the Deliveries and Services are considered to be approved also considering such defect.

Szállítások és Szolgáltatások ellenértékének teljes kifizetését követő átruházását ez a rendelkezés nem érinti.

A STILL Kft. nem kizárólagos, átruházható, határozatlan idejű licenct ad a megrendelőnek a Szállítások és Szolgáltatások használatához szükséges szellemi tulajdonjogok használatára a Szállítások és Szolgáltatások üzemeltetése és karbantartása céljából. Ez nem vonatkozik azokra a szoftverekre és harmadik féltől származó szellemi tulajdonjogokra (pl. adatbázis-szoftverek), amelyeket a megrendelő a szerződésnek megfelelően közvetlenül a harmadik fél licencadójától licencl. A Szállítások és Szolgáltatások részét képező szoftverek tekintetében a II. pontban szereplő Szoftver-kiegészítő melléklet alkalmazandó.

## **12. SZAVATOSSÁG**

Amennyiben a Szállítások és Szolgáltatások jogszabályban meghatározott hibákért való felelősség, illetve a szerződés szerinti szerződéses szavatosság hatálya alá tartoznak, a következőket kell alkalmazni:

### 12.1 Felelősség a hibás teljesítésért

#### 12.1.1 Ellenőrzési és kifogásolási kötelezettség.

A megrendelő csak akkor érvényesíthet a Szállítások és Szolgáltatások minőségi hibáival kapcsolatos igényeket, ha az alábbiakban meghatározottak szerint megfelelően teljesítette az ellenőrzési és a hibabejelentési kötelezettségét:

A megrendelő a STILL Kft. által történő átadást követően köteles a Szállításokat és Szolgáltatásokat haladéktalanul megvizsgálni, és a STILL Kft. számára a feltárt hibákat haladéktalanul, közérthető módon, a hibák azonosításához és kijavításához szükséges információk megadása mellett írásban jelezni.

Ha a megrendelő elmulasztja a STILL Kft. értesítését, akkor a Szállítások és Szolgáltatások jóváhagyottnak tekintendők, kivéve, ha a hiba olyan hiba, amely a vizsgálat során nem volt látható.

Bármilyen rejtett hibát a felfedezéstől számított 3 (három) munkanapon belül írásban kell jelezni a STILL Kft. felé,

#### 12.1.2 Scope of warranty for defects as to quality

If the Deliveries and Services do not conform to the agreed quality or performance characteristics at the time of transfer of risk, the customer's claim for subsequent performance shall cover, at the discretion of STILL Kft., either the repair or the replacement of those parts or the re-work of the Deliveries and Services (or parts thereof) free of charge which are defective or the fitness for use of which is substantially impaired. This shall not apply to extra costs that have been incurred if the Deliveries have been moved to another place than the contractually agreed place of performance. At STILL Kft.'s option, the repair, replacement or re-work is carried out either at premises of STILL Kft. or at the premises of the customer. Replaced parts become the property of STILL Kft..

Claims related to defects do not exist in the event of insignificant deviation from the agreed quality, in the case of only insignificant impairment of usefulness, natural wear of wear and tear parts or damage after the transfer of risk as a result of faulty or negligent treatment, excessive use, unsuitable operating materials, unsuitable surrounding conditions including unsuitable floor conditions, or due to special external influences (e.g. chemical, electrochemical or electrical influences or extraordinary temperature and weather influences) arise, which are not presupposed according to the contract, as well as for non-reproducible software errors.

If the customer does not use the Deliveries and Services in conformity with the use agreed or implied in the contract or if the customer executes any modifications, repairs or maintenance to the Deliveries and Services or to any other systems or interfaces affecting the Deliveries and Services by itself or through any third party without consent of STILL Kft., the customer shall have the burden of proof that any malfunction is caused by an original defect of the deliveries and Services at the time of transfer of risk.

ellenkező esetben a Szállítások és Szolgáltatások az ilyen hiba vonatkozásában is jóváhagyottnak tekintendők.

#### 12.1.2 A minőségi hibákra vonatkozó szavatosság terjedelme

Ha a Szállítások és Szolgáltatások a kockázatátadás időpontjában nem felelnek meg a megállapodás szerinti minőségi vagy teljesítményjellemzőknek, a megrendelő kellékszavatossági igénye a STILL Kft. döntése szerint kiterjed a hibás vagy a használatra való alkalmasságában jelentősen korlátozott Szállítások és Szolgáltatások (vagy azok részeinek) ingyenes javítására vagy cseréjére, illetve újbóli kidolgozására. Ez nem vonatkozik azokra a többletköltségekre, amelyek azért merültek fel, mert a Szállításokat a szerződés szerinti teljesítési helytől eltérő helyre szállították. A STILL Kft. választása szerint a javítás, csere vagy újbóli kidolgozás a STILL Kft. telephelyén, vagy a megrendelő telephelyén történik. A kicserélt alkatrészek a STILL Kft. tulajdonába kerülnek.

A kellékszavatossági igények nem állnak fenn a megállapodás szerinti minőségtől való jelentéktelen eltérés esetén, a használhatóság csak jelentéktelen csökkenése esetén, az elhasználdott alkatrészek természetes elhasználódása vagy a kockázatátadást követően a hibás vagy gondatlan kezelés esetén, a túlzott igénybevétel, a nem megfelelő üzemanyag, a nem megfelelő környezeti feltételek - beleértve a nem megfelelő padlóviszonyokat is - vagy a különleges külső hatások (pl. kémiai, elektrokémiai vagy elektromos hatások, illetve rendkívüli hőmérsékleti és időjárási hatások) bekövetkezése esetén, amelyeket a szerződés szerint nem feltételeztek előre, továbbá a nem reprodukálható szoftverhibák miatt.

Ha a megrendelő a Szállításokat és Szolgáltatásokat nem a szerződésben vállalt vagy feltételezett használatnak megfelelően használja, vagy ha a megrendelő a STILL Kft. hozzájárulása nélkül saját maga vagy harmadik személy útján bármilyen módosítást, javítást vagy karbantartást végez a Szállításokon és Szolgáltatásokon vagy a Szállításokat és Szolgáltatásokat

#### 12.1.3 Conditions and limitation period for claims related to defects

The customer shall give STILL Kft. the opportunity within the regular working hours of STILL Kft. to perform the measures deemed necessary by STILL Kft. in its reasonable discretion for the rectification of any defects, and it shall provide the necessary cooperation; in case of defects in software in particular the required defects-documentation in order to ensure that any defects found are reproducible. The failure of the customer to cooperate in this way releases STILL Kft. from its obligation of subsequent performance. The customer shall fulfil any required cooperation duties in the context of subsequent performance and its acceptance, if any, free of charge. In case of defects, any claims of the customer for subsequent performance of the Deliveries and Services shall be time-barred after 12 months from the statutory start of the limitation period. The same shall apply for any further rights or claims in case of defects. This limitation period shall not apply in the context of 6:558. § of the Civil Code, for which longer limitation period is prescribed by the law. There is no restart of the limitation period for Deliveries and Services or parts thereof being rectified or replaced during the original limitation period. The statutory provisions regarding suspension or restart of the limitation period shall apply without modification. Used deliveries are not under warranty.

#### 12.1.4 Lack of title, infringement of proprietary rights

Unless otherwise agreed in the contract, STILL Kft. is obliged to provide the Deliveries and Services free of third-party industrial property rights and copyrights (hereinafter: Proprietary Rights) in the country of the place of delivery. If a third party brings legitimate claims against the customer because of an infringement of

érintő egyéb rendszereken vagy interfészekben, a megrendelőt terheli annak bizonyítása, hogy a Szállítások és Szolgáltatások hibája a kockázat átadásának időpontjában már létezett.

#### 12.1.3 A hibás teljesítéssel kapcsolatos igények feltételei és elévülési ideje

A megrendelő köteles a STILL Kft. rendes munkaidején belül lehetőséget biztosítani a STILL Kft. számára, hogy a hibák kijavítása érdekében a STILL Kft. az általa indokoltan szükségesnek ítélt intézkedéseket elvégezze, és köteles a szükséges együttműködést biztosítani; szoftverhibák esetén különösen a szükséges hiba-dokumentációt annak érdekében, hogy a feltárt hibák reprodukálhatók legyenek. A megrendelő ilyen irányú együttműködésének elmulasztása mentesíti a STILL Kft-t az utólagos teljesítési kötelezettség alól. A megrendelő kellékszavatossági igényével és annak esetleges átvételével összefüggésben előírt együttműködési kötelezettségeit térítésmentesen teljesíti.

Hiba esetén a megrendelő Szállításokra és Szolgáltatásokra vonatkozó kellékszavatossági igénye az elévülési idő törvényes kezdetétől számított 12 hónap elteltével elévül. Ugyanez vonatkozik a hibás teljesítés esetén fennálló további jogokra vagy követelésekre is. Ez az elévülési idő nem vonatkozik a Ptk. 6:558. §-ban meghatározott esetre, amelyre a törvény hosszabb elévülési időt ír elő. Az eredeti elévülési idő alatt kijavított vagy kicserélt Szállítások és Szolgáltatások vagy azok részei esetében az elévülési idő nem kezdődik újra. Az elévülési idő felfüggesztésére vagy újrakezdésére vonatkozó törvényi rendelkezések változatlanul alkalmazandók.

A használt szállítmányokra nem vonatkozik szavatosság.

#### 12.1.4 Jogcím hiánya, tulajdonjog megsértése

A szerződésben foglalt eltérő megállapodás hiányában a STILL Kft. köteles a Szállításokat és Szolgáltatásokat a teljesítés helye szerinti országban harmadik személyek iparjogvédelmi és szerzői jogaitól (a továbbiakban: Védelmi jogok) mentesen nyújtani. Ha egy harmadik



Proprietary Rights by Deliveries and/or Services provided by STILL Kft. and used by the customer in accordance with the contract, STILL Kft. is, within the limitation period set forth in clause 12.1.3 liable to the customer as follows:

STILL Kft. will either, at its discretion and expense, obtain a right of use for the Deliveries and Services concerned, modify them so as not to infringe the Proprietary Rights, or exchange them. If STILL Kft. is unable to do so under commercially reasonable conditions, the customer is entitled to the rights of withdrawal or price reduction in accordance with clause 12.2.

The aforementioned obligations of STILL Kft. only exist if the customer informs STILL Kft. immediately in writing of the claims asserted by the third party, does not acknowledge an infringement vis-à-vis the third party and if STILL Kft. is solely entitled to all defensive measures and settlement negotiations. If the customer discontinues the use of STILL Kft.'s Deliveries and Services for mitigation or other important reasons, it is obliged to inform the third party that the cessation of use does not constitute acknowledgment of an infringement of Proprietary Rights.

Claims of the customer are excluded insofar as it is responsible for the infringement of property rights. Claims are also excluded insofar as the infringement of Proprietary Rights is caused by special requirements of the customer or by the fact that the Deliveries and Services are modified by the customer or used together with products not supplied by STILL Kft..

12.1.5 The customer shall only be entitled to any further statutory rights and claims related to defects beyond the right to request subsequent performance, if a period for subsequent performance reasonably set by the customer to STILL Kft. elapsed without success and the customer fulfilled its cooperation duties according to clause 12.1.3 and 12.1.4 of these Terms & Conditions. Clauses 12.2 and 13 of these

személy megalapozott igényt támaszt a megrendelővel szemben a STILL Kft. által nyújtott és a megrendelő által a szerződés szerint használt Szállítások és/vagy Szolgáltatások által Védelmi jogok megsértése miatt, a STILL Kft. a 12.1.3. pontban meghatározott elévülési időn belül a következőképpen felel a megrendelővel szemben:

A STILL Kft. a saját belátása szerint és saját költségén vagy felhasználási jogot szerez az érintett Szállításokra és Szolgáltatásokra, vagy úgy módosítja azokat, hogy ne sértsék a Védelmi jogokat, vagy kicseréli azokat. Amennyiben STILL Kft. erre kereskedelmi szempontból ésszerű feltételek mellett nem képes, a megrendelőt a 12.2. pont szerinti elállási vagy árleszállítási jogok illetik meg.

A STILL Kft. fenti kötelezettségei csak akkor állnak fenn, ha a megrendelő a harmadik fél által érvényesített igényekről a STILL Kft-t haladéktalanul írásban tájékoztatja, a harmadik féllel szemben a jogsértést nem ismeri el, és a STILL Kft. kizárólagosan jogosult minden védekező intézkedésre és egyezségi tárgyalásra. Amennyiben a megrendelő a STILL Kft. Szállításainak és Szolgáltatásainak igénybevétele kárenyhítés vagy egyéb fontos okból szünetelteti, köteles a harmadik felet tájékoztatni arról, hogy a használat megszüntetése nem jelenti a Védelmi jogok megsértésének elismerését.

A megrendelő igényei kizártak, amennyiben a tulajdonjogok megsértéséért felelős. Az igények kizárásra kerülnek továbbá, amennyiben a tulajdonjogok megsértését a megrendelő speciális igényei, vagy az a tény okozza, hogy a Szállításokat és Szolgáltatásokat a megrendelő módosítja, vagy nem a STILL Kft. által szállított termékekkel együtt használja.

12.1.5 A megrendelőt a kellékszavatossági jogon túl további törvényes jogok és a hibás teljesítéssel kapcsolatos igények csak akkor illetik meg, ha a megrendelő által a STILL Kft. felé észszerűen kitűzött határidő az utólagos teljesítésre eredménytelenül eltelt, és a megrendelő a jelen ÁSZF 12.1.3. és 12.1.4. pontja szerinti együttműködési kötelezettségének eleget tett. A jelen

Terms & Conditions shall apply exclusively for any further rights or claims of the customer in case of defects of the Deliveries and Services.

Általános Szerződési Feltételek 12.2. és 13. pontjai kizárólag a megrendelőnek a Szállítások és Szolgáltatások hibái esetén fennálló további jogaira és igényeire vonatkoznak.

#### 12.1.6 Secondary obligations

If the customer cannot use the Deliveries and Services due to STILL Kft.'s fault, either as a result of the incorrect advice given before or after concluding the contract or the failure to give advice at all, or as a consequence of violating other contractually agreed secondary obligations, especially the instructions how to operate and maintain the deliveries, clause 13 of these Terms & Conditions shall apply, with all further claims on the part of the customer being excluded.

#### 12.1.6 Másodlagos kötelezettségek

Amennyiben a STILL Kft. hibájából a megrendelő a Szállításokat és Szolgáltatásokat nem tudja igénybe venni, akár a szerződés megkötése előtt vagy után adott téves tanácsadás vagy a tanácsadás elmaradása, akár más szerződésben vállalt mellékkötelezettségek, különösen a szállítók üzemeltetésére és karbantartására vonatkozó utasítások megszegése miatt, a jelen Általános Szerződési Feltételek 13. pontja alkalmazandó, a megrendelő minden további igényének kizárásával.

#### 12.2 The customer's right of withdrawal, price reduction and further liability

#### 12.2 A megrendelő elállási joga, árleszállítás és további felelősség

##### 12.2.1 Frustration

The customer may withdraw from the contract, if STILL Kft. is finally not in a position to provide the complete Deliveries and Services before the transfer of risk has occurred. If STILL Kft. is only temporarily prevented from providing the Deliveries and Services, the customer shall only be entitled to withdraw from the contract, if STILL Kft. does not effect the Deliveries and Services within a reasonable time after the cause of frustration has been removed.

##### 12.2.1 Frustráció

A megrendelő elállhat a szerződéstől, ha a STILL Kft. végül nem tudja teljes egészében teljesíteni a Szállításokat és Szolgáltatásokat, mielőtt a kockázátadás megtörtént volna. Ha a STILL Kft. csak átmenetileg van akadályoztatva a Szállítások és Szolgáltatások teljesítésében, a megrendelő csak akkor jogosult a szerződéstől elállni, ha a STILL Kft. a megíúsulás okának megszűnését követő ésszerű időn belül nem teljesíti a Szállításokat és Szolgáltatásokat.

##### 12.2.2 Defects not remedied

Furthermore, the customer may also withdraw from the contract if STILL Kft. does not meet a reasonable deadline for rectifying a defect which hinders the suitable use of the Deliveries and Services in the sense of the contract. STILL Kft. shall rectify any defects that occur under intended use within a reasonable period of time appropriate to the nature of the defect. The deadline is not elapsed without success, if STILL Kft. is successfully working on the rectification of the defect or if the customer does not fulfil all cooperation duties in the course of the rectification by STILL Kft.. The customer may also withdraw from the contract if the rectification of the defect has finally failed, although at least two additional attempts

##### 12.2.2 Nem orvosolt hibák

A megrendelő jogosult továbbá elállni a szerződéstől, ha a STILL Kft. nem teljesíti ésszerű határidőn belül az olyan hiba kijavítását, amely akadályozza a Szállítások és Szolgáltatások szerződés szerinti megfelelő használatát. A STILL Kft. a rendeltetésszerű használat során felmerülő hibákat a hiba jellegének megfelelő ésszerű határidőn belül kijavítja. A határidő nem telik el eredménytelenül, ha a STILL Kft. már eredményesen dolgozik a hiba kijavításán, vagy ha a megrendelő a STILL Kft. által végzett kijavítás során nem tesz eleget valamennyi együttműködési kötelezettségének. A megrendelő akkor is elállhat a

for acceptance have been granted without success.

It is at the customer's discretion in the above cases to demand a reduction of the purchase price rather than to withdraw from the contract.

#### 12.2.3 Price reduction

If defects of the Deliveries and Services remain after the rectification attempts have been completed, which do not frustrate the use of the Deliveries and Services according to the contract purpose, the customer's right to withdraw from the contract shall be excluded. In this case, it shall be entitled to a price reduction.

#### 12.2.4 Claims for damages in case of defects

Any claims for damages of the customer in case of defects of the Deliveries and Services shall be excluded. However, this shall not apply in case of injury to life, limb or health, and in cases of breaches of duty by intent. The foregoing provisions will not imply any shift in the burden of proof.

12.2.5 Any further claims or any other claims of the Customer against STILL Kft. and its vicarious agents due to a defect, which are not stipulated in clause 12, shall be excluded.

### **13. LIMITATION/ EXCLUSION OF LIABILITY**

STILL Kft. is liable without limitation for personal injury for which it is responsible and, in the event of damage to property caused by it, will reimburse the expenses for the restoration of the property up to an amount of EUR 100,000.00 per loss event, but not exceeding EUR 250,000.00 in total. In the event of damage to data carrier material, the obligation to pay compensation does not cover the cost of recovering lost data and information.

Insofar as the customer is entitled to claims for damages, these shall become statute-barred on expiry of the limitation period applicable to claims for defects in accordance with clauses 12.1.3 and 12.1.4. The same applies to claims of the customer in connection with measures for damage prevention (e.g. recall actions).

STILL Kft. shall not be liable in the event of negligence on the part of its legal representative, employees or other agents.

szerződéstől, ha a hiba kijavítása véglegesen megghiúsult, és legalább két további átvételi kísérlet sikertelenül zárult.

A fenti esetekben a megrendelő belátása szerint a díj csökkentését kérheti a szerződéstől való elállás helyett.

#### 12.2.3 Árcsökkenés

Ha a Szállítások és Szolgáltatások hibái a kijavítási kísérletek befejezése után is fennmaradnak, és ezek nem akadályozzák a Szállítások és Szolgáltatások szerződés szerinti használatát, a megrendelőnek a szerződéstől való elállási joga kizárt. Ebben az esetben árleszállításra jogosult.

#### 12.2.4 Kártérítési igények hiba esetén

A megrendelőnek a Szállítások és Szolgáltatások hibái esetén felmerülő kártérítési igényei kizártak. Ez azonban nem vonatkozik a szándékosan okozott, továbbá az emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító károkozásokra. A fenti rendelkezések nem jelentik a bizonyítási teher megfordulását.

12.2.5 A megrendelőnek a STILL Kft.-vel és annak közreműködőivel szemben a hiba miatt fennálló, a 12. pontban nem meghatározott további vagy egyéb igényei kizártak.

### **13. A FELELŐSSÉG KORLÁTOZÁSA/ KIZÁRÁSA**

A STILL Kft. korlátlanul felel az általa okozott személyi sérülésekért, és az általa okozott vagyoni károk esetén káreseményenként 100.000,00 euróig, de összesen legfeljebb 250.000,00 euróig megtéríti a vagyon helyreállításának költségeit (tapadó kár). Az adathordozó anyagokban bekövetkezett kár esetén a kártérítési kötelezettség nem terjed ki az elveszett adatok és információk helyreállításának költségeire.

Amennyiben a megrendelőt kártérítési igények illetik meg, azok a 12.1.3. és 12.1.4. pontok szerinti, a hibák miatti igényekre vonatkozó elévülési idő lejártával elévülnek. Ugyanez vonatkozik a megrendelő kármegelőzési intézkedésekkel (pl. visszahívási akciók) kapcsolatos követeléseire is.

The exclusion of liability shall not apply to delivery dates or the fulfilment of obligations arising from warranties. If STILL Kft. provides technical information or advice and such information or advice is not covered by the contractual agreements, it shall be provided free of charge and without liability. STILL Kft. shall not be liable for consequential damage, loss, loss of profits or any other indirect damage.

The exclusion of liability pursuant to this clause 13 does not apply insofar as liability is mandatory, in particular in case of injury to life, limb or health, in cases of intent.

The customer shall take all reasonable measures to prevent or mitigate a pending damage, for which STILL Kft. might be responsible. It shall inform STILL Kft. immediately about such a pending or actually incurred damage in writing.

A STILL Kft. a jogi képviselő, az alkalmazottak vagy más megbízottak gondatlansága esetén a felelősségét kizárja. A felelősség kizárása nem vonatkozik a szállítási határidőre, a szavatosságból eredő kötelezettség teljesítésére. Amennyiben a STILL Kft. technikai információkat vagy tanácsokat ad és ezek az információk vagy tanácsok nem tartoznak a szerződéses megállapodások hatálya alá, akkor ezek térítésmentesen és a felelősség kizárásával történnek. A STILL Kft. nem vállal felelősséget a következményi károkért, veszteségért, elmaradt haszonért, valamint bármilyen más közvetett kárért.

A jelen 13. pont szerinti felelősségkizárás nem vonatkozik a felelősség kötelezően előírt mértékéig, különösen élet, testi épség vagy egészség sérülése esetén, szándékosság esetén.

A megrendelő köteles minden ésszerű intézkedést megtenni a STILL Kft. által esetlegesen okozott kár megelőzése vagy enyhítése érdekében. Az ilyen függőben lévő vagy ténylegesen bekövetkezett kárról haladéktalanul írásban tájékoztatja a STILL Kft-t.

#### **14. CONFIDENTIALITY**

The parties shall mutually be obliged to keep strictly confidential any information which is disclosed to either party by the other party or in any other way being accessed by it in the course of initiation and execution of their contract relation, and to use the confidential Information exclusively in the context of the contract. Each Party shall take appropriate precaution measures in order to ensure that unauthorised persons will not get access to any confidential information during the execution of the contract and for 5 years after completion or termination of the contract.

#### **15. GOVERNING LAW**

All contracts shall be governed by and interpreted in accordance with the Hungarian laws excluding the conflict of laws provisions and the UN convention on

#### **14. TITOKTARTÁS**

A felek kölcsönösen kötelesek szigorúan bizalmasan kezelni minden olyan információt, amelyet a másik fél a szerződéses kapcsolatuk kezdeményezése és teljesítése során bármelyik félnek átad, vagy amelyhez a másik fél bármilyen más módon hozzáfér, és a bizalmas információkat kizárólag a szerződéssel összefüggésben használják fel. Mindkét fél megfelelő óvintézkedéseket tesz annak biztosítására, hogy a szerződés teljesítése során és a szerződés teljesítését vagy megszűnését követő 5 évig illetéktelen személyek ne férhessenek hozzá semmilyen bizalmas információhoz.

#### **15. IRÁNYADÓ JOG**

Minden szerződésre a magyar jog az irányadó, és azt a magyar jog szerint kell értelmezni, a kollíziós szabályok és az ENSZ nemzetközi adásvételi

contracts for the international sale of goods (CISG).

szerződésekről szóló egyezménye (CISG) kizárásával.

## **16. PLACE OF PERFORMANCE AND JURISDICTION**

The place of performance for deliveries of STILL Kft. is the location of performance according to the agreed INCOTERM delivery condition. The place of performance for works and services to be performed at the customer site is the location where STILL Kft. is performing such works and services. The place of performance for payments by the customer is the point of payment indicated in STILL Kft.'s invoice.

All disputes arising from or in connection with the contract shall be resolved by the jurisdiction of Hungary, with the exclusive jurisdiction and competence of the District Court or the Tribunal of the registered office of STILL Kft., depending on the value in dispute. STILL Kft. shall also be entitled to opt for the court that is competent at the place of business of the customer.

## **II. SOFTWARE ADDENDUM**

1. The customer shall use software and related IP-rights which form part of the Deliveries and Services only in compliance with the agreed conditions of the contract. The customer shall only be allowed to make copies, if they are intended for permitted back-up purposes. Unless otherwise agreed or otherwise stated e.g. on the data carrier or in the software documentation, the customer is entitled to produce two backup copies. Any other copying or dissemination is expressly prohibited.

The use of the software (standard software, firmware and software modules) on other than the agreed equipment requires the written consent by STILL Kft., unless the customer temporarily uses the software on a replacement equipment within the agreed scope, due to a malfunction of the agreed equipment.

Any software included in the Deliveries and Services is provided in object code only. The customer shall be obliged to treat the software made available as confidential information of STILL Kft..

## **16. TELJESÍTÉSI HELY ÉS JOGHATÓSÁG**

A STILL Kft. szállításainak teljesítési helye a teljesítés helyszíne az elfogadott INCOTERM szállítási feltétel szerint. A megrendelő telephelyén elvégzendő munkák és szolgáltatások teljesítési helye az a hely, ahol a STILL Kft. az ilyen munkákat és szolgáltatásokat végzi. A megrendelő általi fizetések teljesítési helye a STILL Kft. számláján feltüntetett fizetési hely.

A szerződésből eredő vagy azzal kapcsolatos minden jogvitát Magyarország joghatósága szerint kell rendezni, a vitatott értéktől függően a STILL Kft. székhelye szerinti járásbíróság vagy törvényszék kizárólagos illetékességével és hatáskörével. A STILL Kft. jogosult a megrendelő székhelye szerint illetékes bíróságot is választani.

## **II. SZOFTVER-KIEGÉSZÍTŐ MELLÉKLET**

1. A megrendelő a szállítások és szolgáltatások részét képező szoftvereket és a kapcsolódó szellemi tulajdonjogokat csak a szerződésben foglalt feltételeknek megfelelően használhatja. A megrendelő csak akkor készíthet másolatokat, ha azok engedélyezett biztonsági másolatok készítésére szolgálnak. Eltérő megállapodás vagy eltérő rendelkezés, pl. az adathordozón vagy a szoftver dokumentációjában foglalt hiányában a megrendelő jogosult két biztonsági másolatot készíteni. Minden más másolás vagy terjesztés kifejezetten tilos.

A szoftver (standard szoftver, firmware és szoftvermodulok) a megállapodás szerinti berendezésen kívüli más berendezésen történő használatához a STILL Kft. írásbeli hozzájárulása szükséges, kivéve, ha a megrendelő a szoftvereket a megállapodás szerinti berendezés meghibásodása miatt ideiglenesen egy másik berendezésen használja a megállapodás szerinti terjedelemben.

The customer may not remove or modify any indications regarding confidentiality, copyrights, brands, trade names or any other rights of intellectual or industrial property.

STILL Kft. is entitled to take technical measures to protect the software. If this is done, the customer may not remove or evade this protection.

2. The customer shall have the non-exclusive right of use of standard software or firmware with the agreed performance characteristics, even if modified for the customer, provided that software or firmware remains unchanged and is used on the agreed hardware equipment.

The customer shall have the exclusive right of use of software modules with the agreed performance characteristics which are especially produced for the customer, provided that the software-modules remain unchanged and that they are used on the agreed equipment. However, STILL Kft. and its related parties shall be entitled to jointly use them for the purpose of the contract and to use otherwise at its own discretion for any purpose free of charge any ideas and designs or pre-existing parts of the software on which the modules produced for the customer were based.

3. Unless otherwise agreed in the contract, the agreed prices for Deliveries and Services do not include any updates or upgrades or any other maintenance services related to software.  
Unless otherwise agreed in the contract, STILL Kft. is not obliged to provide services regarding software provided by a third party or regarding software delivered as part of the Deliveries and Services, which has been modified by the Customer or by any third party.

A Szállításokban és Szolgáltatásokban szereplő bármely szoftver csak tárgykód formájában kerül átadásra.

A megrendelő köteles a rendelkezésére bocsátott szoftvert a STILL Kft. bizalmas információjaként kezelni.

A megrendelő nem távolíthatja el vagy módosíthatja a titoktartásra, szerzői jogokra, márkákra, kereskedelmi nevekre vagy bármely más szellemi vagy ipari tulajdonra vonatkozó jelzéseket.

A STILL Kft. jogosult technikai intézkedéseket tenni a szoftver védelme érdekében. Ha ez megtörténik, a megrendelő nem távolíthatja el vagy kerülheti meg ezt a védelmet.

2. A megrendelőnek nem kizárólagos joga van a megállapodás szerinti teljesítményjellemzőkkel rendelkező szabványos szoftver vagy firmware használatára, még akkor is, ha azt a megrendelő számára módosították, feltéve, hogy a szoftver vagy firmware változatlan marad, és azt a megállapodás szerinti hardvereszközön használják.

A megrendelő kizárólagos használati joggal rendelkezik a kifejezetten a megrendelő számára gyártott, a megállapodás szerinti teljesítményjellemzőkkel rendelkező szoftvermodulok használatára, feltéve, hogy a szoftvermodulok változatlanok maradnak, és azokat a megállapodás szerinti berendezésen használják. A STILL Kft. és a vele kapcsolatban álló felek azonban jogosultak a szerződés céljaira közösen felhasználni azokat, és egyébként saját belátásuk szerint bármilyen célra térítésmentesen felhasználni azokat az ötleteket és terveket, illetve a szoftver már meglévő részeit, amelyeken a megrendelő számára gyártott modulok alapulnak.

3. Ha Felek a szerződésben másként nem állapodtak meg, a szállítások és szolgáltatások megállapított árai nem tartalmazzák frissítéseket, fejlesztéseket vagy a szoftverhez kapcsolódó egyéb karbantartási szolgáltatásokat.

A szerződésben foglalt eltérő megállapodás hiányában a STILL Kft. nem köteles szolgáltatásokat nyújtani a harmadik fél által biztosított szoftverek, illetve a Szállítások és Szolgáltatások részeként szállított, a Megrendelő vagy

4. If the Deliveries and Services include the provision or support of an interface to a customer-software system, the Services are limited to the provision or support of an interface as defined in the contract or – if not defined – the provision or support of a standard interface according to general product description by STILL Kft..

They do not include implementation or configuration services related to the software system of the customer, unless expressly otherwise agreed in the contract. In no case services include any adjustments, amendments or modifications at the interface of the Deliveries and Services to the software system of the customer or in the software system of the customer, if the software system of the customer and/or its interface to the Deliveries and Services deviates from its definition in the contract.

5. For the subsequent performance related to software products which STILL Kft. supplies as part of the Deliveries and Services, the following shall apply under exclusion of any other rights or claims of subsequent performance:

For software whose source code is property of STILL Kft. and/or related parties of STILL Kft., STILL Kft. will remedy any defects in the software at its discretion by providing an update or upgrade of the software in which the defects are eliminated or a circumvention of the defect is provided by STILL Kft. which is reasonably acceptable for the customer.

For software products for which the IP-rights are with a third party and for which STILL Kft. is not entitled to changes (e.g. database software) any warranty and liability of STILL Kft. shall be restricted to the assignment to the customer of any warranty and liability rights and claims STILL Kft. may have against the third-party supplier.

Claims related to defects exist for software that the customer has extended via an

bármely harmadik fél által módosított szoftverek tekintetében.

4. Amennyiben a Szállítások és Szolgáltatások tartalmazzák egy ügyfélszoftver-rendszerhez való interfész biztosítását vagy annak támogatását, a Szolgáltatások a szerződésben meghatározott interfész biztosítására vagy támogatására korlátozódnak, vagy - ha nincs ilyen meghatározva - a STILL Kft. általános termékleírása szerinti szabványos interfész biztosítására vagy támogatására.

A szolgáltatások nem terjednek ki a megrendelő szoftverrendszerével kapcsolatos implementációs vagy konfigurációs szolgáltatásokra, kivéve, ha a szerződésben kifejezetten másként nem állapodtak meg. A szolgáltatások semmilyen esetben nem tartalmaznak semmilyen kiigazítást, kiegészítést vagy módosítást a Szállítások és Szolgáltatások és a megrendelő szoftverrendszerének interfészén vagy a megrendelő szoftverrendszerében, ha a megrendelő szoftverrendszere és/vagy annak a Szállításokhoz és Szolgáltatásokhoz kapcsolódó interfésze eltér a szerződésben meghatározottól.

5. A STILL Kft. által a Szállítások és Szolgáltatások részeként szállított szoftvertermékekkel kapcsolatos kellékszavatossági igényekre - minden más kellékszavatossághoz fűződő jog vagy igény kizárásával - a következők vonatkoznak:

Azon szoftverek esetében, amelyek forráskódja a STILL Kft. és/vagy a STILL Kft.-vel kapcsolatban álló felek tulajdonát képezi, a STILL Kft. a szoftver hibáit saját belátása szerint a szoftver olyan frissítésével vagy fejlesztésével orvosolja, amelyben a hiba megszűnik, vagy a hiba megkerülését a STILL Kft. a megrendelő számára ésszerűen elfogadható módon biztosítja.

Azon szoftvertermékek esetében, amelyek szellemi tulajdonjogai harmadik félnél vannak, és amelyek esetében a STILL Kft. nem jogosult a módosításokra (pl. adatbázis-szoftverek), a STILL Kft. szavatossága és felelőssége arra korlátozódik, hogy a STILL Kft. a harmadik fél beszállítóval szemben fennálló szavatossági és

interface provided by STILL Kft. for this purpose, only up to the interface.

kártérítési jogait és igényeit a megrendelőre engedményezi.

A STILL Kft. által erre a célra biztosított interfészen keresztül a megrendelő által bővített szoftverek esetében a hibákkal kapcsolatos igények csak az interfész szintjén állnak fenn.